

Karl Friedrich Mùchler,
Je plena glaso tie
ĉi

tradukita de Karl Vanselow

Ĉe plena glaso tie ĉi
La zorgojn mi forgesis.
La vinon engorĝigis mi,
Sed la soif' ne ĉesis.

Do jam denove logas min
La glas' kun rea pleno.
Dum plu mi trinkas ankaŭ
ĝin,
Revenas la ĉagreno.

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

Se ĉiam rekonstatas mi
Ĉe ĉiu plua guto,
Ke ĉiam plu kaj ĉiam pli
Bongustas ĉiu guto,

Min premas, kara amikar',
Dolore la konscio,
Ke devas mi rezigni, ĉar
Ne decas la ebrio.

...

Karl Friedrich Mùchler,
Im tiefen Keller sitz
ich hier

Im tiefen Keller sitz ich hier
bei einem Fass voll Reben
bin frohen Muts und lasse mir
vom allerbesten geben.

Der Kùfer zieht den Heber vor
gehorsam meinem Winke
reicht mir das Glas, ich halt 's em-
por
und trinke, trinke, trinke.

Mich plagt der Dämon, Durst ge-
nannt
doch um ihn zu verscheuchen,
nehm' ich mein Römerglas zur
Hand
und lass mir Rheinwein reichen.

Die ganze Welt erscheint mir nun
in rosenroter Schminke,
ich könnte niemand Leides tun
und trinke, trinke, trinke.

Allein mein Durst vermehrt sich
nur
bei jedem vollen Becher,
das ist die leidige Natur
der echten Rheinweinzecher;

Doch tröst ich mich, wenn ich zu-
letzt
vom Faß zu Boden sinke,
Ich habe keine Pflicht verletzt,
ich trinke, trinke, trinke.

...

Karl Friedrich Mùchler,
Down deep within
the cellar

tradukita de John Oxenford

Down deep within the cellar, he-
re
Against a butt I rest, Sir,
My heart of ev'ry care I clear,
And swear I'll have the best, Sir.

The cellar man taps any cask,
I choose by nod or winking;
He fills the glass, he loves his
task
As I love drinking, drinking!

The demon thirst I could with-
stand,
Nay, if I could, would kill it;
I therefor take my glass in hand
And with good liquor fill it.

The world then wears a hue so
gay,
It nearly sets me blinking;
All evil thoughts I scare away,
While drinking, drinking, drink-
ing!

Bu oh, at ev'ry glass I drain,
That ragging thirst increases,
To drown it, tiplers strive in
vain,
It never, never ceases.

Yet where's the odds if down I
fall?
E'en now I feel a sinking;
I do not harm, wish well to all,
While drinking, drinking, drink-
ing!

...

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-944-2130 (2014-06-09 12:55:12)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanse- low, sur la paĝo 119. Pri la tradukinto vidu la vikepedie- jon http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12).

Arg-944-1896 (2013-12-04 16:21:15)

La teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text1425.html>.

Pri la verkinto Karl Mühler vi- du la retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Friedrich_Müchler kaj <http://bsbndb.bsb.lrz-muenchen.de/sfz65927.html>.

Vidu ankaŭ: http://www.lieder-archiv.de/im_kuehen_keller_sitz_ich_hier-notenblatt_502280.html.

Angla-lingva version troviĝas en http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html. Vidu ankaŭ: http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html.

La muzik-notojn verkis en 1802 la opera kantisto Ludwig Fischer. Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_\(Opernsänger\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_(Opernsänger)).

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12) en la Anglan de John Oxenford.

Arg-944-1898 (2013-12-04 10:09:38)

Pri la tradukinto John Oxenford vidu la retejon http://en.wikipedia.org/wiki/John_Oxenford.